Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem ani ja, ani moi bracia, ani moi chłopcy, ani strażnicy, którzy byli za mną – żaden z nas nie zdejmował swoich szat, każdy był pod bronią i (z) wodą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc ani ja, ani moi bracia, ani moi ludzie, ani pozostający przy mnie wartownicy — żaden z nas nie zdejmował ubrania. Każdy też miał przy sobie broń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy odbudowywali mur, i ci, którzy dźwigali ciężar, i ci, którzy go nakładali, każdy z nich jedną ręką pracował, a w drugiej trzymał broń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci też, którzy budowali mury, i którzy nosili brzemiona, i co nakładali, jedną ręką swoją robili, a drugą trzymali broń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I budujących na murze, i noszących brzemiona, i nakładających: jedną ręką robił, a drugą miecz trzymał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odbudowującym mur. Dźwigający ciężary również byli uzbrojeni: jedną ręką wykonywali pracę, a w drugiej trzymali broń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odbudowującym mur. Tragarze ciężarów zajęci byli w ten sposób: jedną ręką wykonywali pracę, a w drugiej trzymali broń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc ani ja, ani moi bracia i słudzy, ani moja straż osobista, nie zdejmowaliśmy ubrań. Każdy trzymał w ręku broń i wodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt z nas, ani ja, ani moi bracia i słudzy, ani moja straż przyboczna, nie zdejmowaliśmy ubrania i każdy miał swoją broń pod ręką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt - ani ja, ani moi bracia, ani ludzie, którzy pełnili przy mnie straż - nie zdejmował swoich szat. Każdy miał broń po prawicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був я і мужі сторожі за мною, і не було з нас такого чоловіка, що скидав свою одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast budowniczy murów i ci, co nosili oraz nakładali – jedną ręką pracowali, a drugą trzymali broń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o budowniczych na murze i tragarzy dźwigających ciężary, każdy jedną ręką wykonywał pracę, a drugą trzymał pocisk. |

1. 1) i z wodą, הַּמָיִם (hammaim), tj. woda: em. na: po prawicy, ּבִמִנֹו (bimino). [↑](#footnote-ref-2)